

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 106

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Ps 106

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כִּי לֹא-יָשָׁן עַד-עַתָּה אֲדַבֵּר בְּיָמֶיךָ יְהוָה
אֲהַלְלוּ אֱלֹהֵי הַיְיָ כִּי לֹא-יָשָׁן עַד-עַתָּה אֲדַבֵּר בְּיָמֶיךָ יְהוָה Ps106:1

1. Hal'luYah hodu laYahúwah ki-tob ki l'olam chas'do.

Ps106:1 HalleluYah! Oh give thanks to יהוה, for He is good;
for His mercy endures forever.

<105:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Alleluiah

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Make acknowledgment to YHWH, for he is gracious; for into the eon is his mercy.

מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת יְהוָה וְשִׁמְיָע כָּל-תְּהִלָּתוֹ׃
יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כִּי לֹא-יָשָׁן עַד-עַתָּה אֲדַבֵּר בְּיָמֶיךָ יְהוָה Ps106:2

2. mi y'malel g'buroth Yahúwah yash'mi`a kal-t'hilatho.

Ps106:2 Who can speak of the mighty deeds of יהוה, or can make heard all His praise?

<2> τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου,
ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

2 tis lalēsei tas dynasteias tou kyriou,

Who shall speak the mighty deeds of YHWH?

akouostas poiēsei pasas tas aineseis autou?

Audibly, who shall offer all his praises?

גְּאוּרֵי שְׁמֵיךָ מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת׃
יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כִּי לֹא-יָשָׁן עַד-עַתָּה אֲדַבֵּר בְּיָמֶיךָ יְהוָה Ps106:3

3. 'ash'rey shom'rey mish'pat `oseh ts'daqah b'kal-`eth.

Ps106:3 Blessed are those who keep justice, who practice righteousness at all times!

<3> μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιούντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

3 makarioi hoi phylassontes krisin kai poiountes dikaiosynēn en panti kairō.

Blessed are the ones keeping equity, and doing righteousness in every season.

דַּזְכְּרֵנִי יְהוָה בְּרִצְוֹן עֲמֶךָ פְּקֹדֵי בִישׁוּעָתְךָ׃
יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כִּי לֹא-יָשָׁן עַד-עַתָּה אֲדַבֵּר בְּיָמֶיךָ יְהוָה Ps106:4

4. zak'reni Yahúwah bir'tson `amek paq'deni bishu`atheak.

Ps106:4 Remember me, O יהוה, in Your favor toward Your people;
visit me with Your salvation,

<4> μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου,
ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου

4 mnēsthēti hēmōn, kyrie, en tē eudokiā tou laou sou,

Remember us, O YHWH, with the benevolence of your people!

episkepsai hēmas en tō sōtēriō sou

Visit us with your deliverance!

יְיָ יִשְׂרָאֵל יְיָ יִשְׂרָאֵל יְיָ יִשְׂרָאֵל יְיָ יִשְׂרָאֵל יְיָ יִשְׂרָאֵל
:יְיָ יִשְׂרָאֵל יְיָ יִשְׂרָאֵל

הַלְרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחָה בְּשִׂמְחַת גּוֹיְךָ
לְהַתְהַלֵּל עִם-גְּבוּלְתֶּךָ:

5. lir'oth b'tobath b'chireyak lis'moach b'sim'chath goyeak
l'hith'halel im-nachalatheak.

Ps106:5 That I may see the prosperity of Your chosen ones,
that I may rejoice in the gladness of Your nation, that I may glory with Your inheritance.

<5> τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι
ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινέσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

5 tou idein en tē chrēstotēti tōn eklektōn sou, tou euphranthēnai

To behold in the thing gracious of your chosen ones; to be glad

en tē euphrosynē tou ethnous sou, tou epaineisthai meta tēs klēronomias sou.

in the gladness of your nation; to applaud with your inheritance.

וְהִתְהַלַּלְנוּ עִם-גְּבוּלְתֵינוּ הַרְשָׁעָנוּ וְהִתְהַלַּלְנוּ עִם-גְּבוּלְתֵינוּ

וְהִתְהַלַּלְנוּ עִם-גְּבוּלְתֵינוּ הַרְשָׁעָנוּ וְהִתְהַלַּלְנוּ עִם-גְּבוּלְתֵינוּ

6. chata'nu im-'abotheynu he'ewinu hir'sha'nu.

Ps106:6 We have sinned like our fathers, we have committed iniquity,
we have behaved wickedly.

<6> ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

6 hēmartomen meta tōn paterōn hēmōn, ēnomēsamen, ēdikēsamen.

We sinned with our fathers; we acted lawlessly; we did wrong.

וְהִתְהַלַּלְנוּ עִם-גְּבוּלְתֵינוּ הַרְשָׁעָנוּ וְהִתְהַלַּלְנוּ עִם-גְּבוּלְתֵינוּ
:וְהִתְהַלַּלְנוּ עִם-גְּבוּלְתֵינוּ

זָכַרְנוּ לֹא זָכַרְנוּ לֹא-הַשְׂפִּילוֹ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכַרְנוּ
אֶת-רֹב חַסְדֶּיךָ וַיִּמְרוּ עָלֵינוּ בַּיַּם-סוּף:

7. 'abotheynu b'Mits'rayim lo'-his'kilu niph'l'otheyak
lo' zak'ru 'eth-rob chasadeyak wayam'ru al-yam b'yam-suph.

Ps106:7 Our fathers in Mitsrayim did not understand Your wonders;
they did not remember Your abundant mercies, but rebelled by the sea, at the Red Sea.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου
καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

7 hoi pateres hēmōn en Agyptō ou synēkan ta thaumasia sou
Our fathers in Egypt did not perceive your wonders,
ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou
they remembered not the magnitude of your mercy;
kai parepikranan anabainontes en tē erythrā thalassē.
and they rebelled while ascending into the red sea.

:פאטערס אין אַיגפּטֹ אָן סײַנען די תּאַומאַסײַא סױ
חַיִּוּשִׁיעִים לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרַתּוֹ:

8. wayoshi`em l'ma`an sh'mo l'hodi`a 'eth-g'buratho.

Ps106:8 But He saved them for the sake of His name,
that He might make His power known.

<8> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

8 kai esōsen autous heneken tou onomatos autou tou gnōrisai tēn dynasteian autou;
And he delivered them because of his name, to make known his might.

:אִשׁוּשׁוּ אֶתְּמַלְאֵם מִשְׁמֵי הַיָּם הָאֵדְוָה וְיִתְּנֵם לְיַד הַיָּם הַקָּדוֹן
ט וַיִּגְדֵּל אֶתְּמַלְאֵם מִיַּד הַיָּם הַקָּדוֹן וְיִתְּנֵם לְיַד הַיָּם הַקָּדוֹן:

9. wayig'`ar b'yam-suph wayecherab wayolikem bat'homoth kamid'bar.

Ps106:9 Thus He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them through the deeps, as through the wilderness.

<9> καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

9 kai epetimēsen tē erythrā thalassē, kai exēranthē,
And he reproached the red sea, and it was dried up.

kai hōdēgēsen autous en abyssō hōs en erēmō;
And he guided them in the deep as in the wilderness.

:אִשׁוּשׁוּ אֶתְּמַלְאֵם מִיַּד הַיָּם הַקָּדוֹן וְיִתְּנֵם לְיַד הַיָּם הַקָּדוֹן
י וַיִּשְׁעוּ אֶתְּמַלְאֵם מִיַּד הַיָּם הַקָּדוֹן וְיִתְּנֵם לְיַד הַיָּם הַקָּדוֹן:

10. wayoshi`em miyad sone' wayig'alem miyad 'oyeb.

Ps106:10 So He saved them from the hand of the one who hated them,
and redeemed them from the hand of the enemy.

<10> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·

10 kai esōsen autous ek cheiros misountōn
And he delivered them out of the hand of the one detesting;

kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;
and he ransomed them out of the hand of enemies.

:אִשׁוּשׁוּ אֶתְּמַלְאֵם מִיַּד הַיָּם הַקָּדוֹן וְיִתְּנֵם לְיַד הַיָּם הַקָּדוֹן
יא וַיִּכְסּוּ מִיַּד הַיָּם הַקָּדוֹן אֶתְּמַלְאֵם לֹא נֹתֵר:

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

Ps106:11 The waters covered their adversaries; not one of them was left.

<11> καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous, heis ex autōn ouch hypeliphthē.

covered Water the ones afflicting them; one of them not was left behind.

יבֹיֵאֲמִינוּ בְּדַבְרֵי יְשִׁירֵי תְהִלָּתוֹ׃

יבֹיֵאֲמִינוּ בְּדַבְרֵי יְשִׁירֵי תְהִלָּתוֹ׃

12. waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.

Ps106:12 Then they believed His words; they sang His praise.

<12> καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾄσαν τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ.

12 kai episteusan en tois logois autou kai ḡsan tēn ainesin autou.

And they trusted in his word; and they were his praise.

יגִמְהָרוּ שִׁכְחֵי מַעֲשָׂיו לֹא-חָבּוּ לַעֲצָתוֹ׃

יגִמְהָרוּ שִׁכְחֵי מַעֲשָׂיו לֹא-חָבּוּ לַעֲצָתוֹ׃

13. miharu shak'chu ma`asayu lo'-chiku la`atsatho.

Ps106:13 They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

<13> ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.

13 etachynan epelathonto tōn ergōn autou, ouch hypemeinan tēn boulēn autou;

They hastened; they forgot his works; they did not wait for his counsel.

ידִבְתְּאוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסֹּוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן׃

ידִבְתְּאוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסֹּוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן׃

14. wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.

Ps106:14 But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

<14> καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

14 kai epethymēsan epithymian en tē erēmō

And they desired with desire in the wilderness;

kai epeirasan ton theon en anydrō.

and they tested Elohim in a waterless place.

טוֹבִיתָן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃

טוֹבִיתָן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃

15. wayiten lahem she'elatham way'shalach rason b'naph'sham.

Ps106:15 So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

<15> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν

καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

15 kai edōken autois to aitēma autōn kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.

And he gave them their request; he sent fullness unto their souls.

אֵלָּהֶם נָתַתָּה אֶת־אֲשֵׁרֵם וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָה בְּתוֹכָם׃

טז וַיִּקְנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

Ps106:16 When they became envious of Mosheh in the camp,
and of Aharon, the holy one of אֱלֹהֵינוּ,

<16> καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·

16 kai parōrgisan Mōusēn en tē parembolē kai Aarōn ton hagion kyriou;

And they provoked Moses to anger in the camp, and Aaron the holy one of YHWH.

יז תִּפְתַּח-אָרֶץ וּתְבַלַּע הָתָן וּתְכַסַּם עַל-עַדַּת אַבִּירָם:

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas`al-`adath 'Abiram.

Ps106:17 The earth opened and swallowed up Dathan,
and covered over the company of Abiram.

<17> ἠνοιχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Αβιρων·

17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan

opened The earth and swallowed down Dathan,

kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;

and covered over upon the congregation of Abiram.

יח וַתִּבְעַר-אֵשׁ בְּעֵדְתָם לְהַבִּיחַ תְּלַהֲט רְשָׁעִים:

18. watib`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha`im.

Ps106:18 And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

<18> καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοὺς.

18 kai exekauthē pyr en tē synagōgē autōn, phlox katephlexen hamartōlous.

And was kindled fire in their congregation; a flame burnt up the sinners.

יט וַיַּעֲשׂוּ-עֲגֹל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַסְכָּה:

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

Ps106:19 They made a calf in Choreb and worshiped a molten image.

<19> καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb kai prosekynēsan tō glyptō;

And they made a calf in Horeb, and they did obeisance to the carving.

כ וַיִּמְירוּ אֶת-כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכִיל עֵשֶׂב:

20. wayamiru 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel`eseb.

Ps106:20 Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.

<20> καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.

20 kai ἔλλαξαντο tēn doxan autōn en homoiōmati moschou esthontos chorton.

And they changed their glory into a representation of a calf eating grass.

כאֲשֶׁכְּחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֵלוֹת בְּמִצְרָיִם:
כאֲשֶׁכְּחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֵלוֹת בְּמִצְרָיִם: 21

21. shak'chu 'El moshi'am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Mitsrayim,

<21> ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,
21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous, tou poiēsantos megala en Aigyptō,
And they forgot El, the one delivering them, the one doing great things in Egypt;

כבִּנְפִלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרְאוֹת עַל-יַם-סוּף:
כבִּנְפִלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרְאוֹת עַל-יַם-סוּף: 22

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

<22> θαυμαστά ἐν γῆ Χάμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.
22 thaumasta en gē Cham, phobera epi thalassēs erythras.

wonders in the land of Ham; fearful things at sea the red.

כגוֹיֵאמֶר לְהַשְׁמִידָם לְוַלְי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ עָמַד
בְּפֶרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חֲמָתוֹ מִהַשְׁחִית:
כגוֹיֵאמֶר לְהַשְׁמִידָם לְוַלְי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ עָמַד
בְּפֶרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חֲמָתוֹ מִהַשְׁחִית: 23

23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad
baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Mosheh His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

<23> καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.

23 kai eipen tou exolethreusai autous, ei mē Mōusēs ho eklektos autou estē

And he spoke to utterly destroy them, unless Moses his chosen one stood en tē thrausei enōpion autou tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.

among the devastation before him, to turn his rage to not utterly destroy them.

כדוַיִּמְאַסּוּ בְּאֶרֶץ חֲמָתָהּ לֹא-הֶאֱמִינוּ לְדְבָרָיו:
כדוַיִּמְאַסּוּ בְּאֶרֶץ חֲמָתָהּ לֹא-הֶאֱמִינוּ לְדְבָרָיו: 24

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

<24> καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ.
24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn, ouk episteusan tō logō autou;

And they treated with contempt land the desirable; they did not trust in his word.

כֹּה וַיִּתְרַגְּמוּ בְּאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃
25 יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרַגְּמוּ בְּאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃

25. wayerag'nu b'ahaleyhem lo' sham'u b'qol Yahúwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of יהוה.

<25> καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn, ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.

And they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of YHWH.

כֹּה וַיִּשֹׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר׃
26 יִשְׂרָאֵל כֹּה וַיִּשֹׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר׃

26. wayisa' yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them that He would cast them down in the wilderness,

<26> καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ

26 kai epēren tēn cheira autou autois tou katabalein autous en tē erēmō

And he lifted up his hand against them, to throw them down into the wilderness;

כֹּה וַיִּזְרֹעַ זְרָעָם בְּגוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בְּאַרְצוֹת׃
27 יִשְׂרָאֵל כֹּה וַיִּזְרֹעַ זְרָעָם בְּגוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בְּאַרְצוֹת׃

27. ul'hapil zar'am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations and to scatter them in the lands.

<27> καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις.

27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin and to throw down their seed into the nations,

kai diaskorpisai autous en tais chōrais.

and to disperse them in the places.

כֹּחַ וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּאֲכְלוּ זְבָחֵי מֵתִים׃
28 יִשְׂרָאֵל כֹּחַ וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּאֲכְלוּ זְבָחֵי מֵתִים׃

28. wayitsam'du l'Ba'al p'or wayo'k'lu zib'chey methim.

Ps106:28 They joined themselves also to Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

<28> καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

28 kai etelesthēsan tō Beelphegōr kai ephagon thysias nekrōn;

And they were initiated to Baal-peor, and they ate a sacrifice of the dead.

כֹּט וַיִּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ-בָּם מַגֵּפָה׃
29 יִשְׂרָאֵל כֹּט וַיִּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ-בָּם מַגֵּפָה׃

29. wayak'isu b'ma'al'leyhem watiph'rats-bam magephah.

Ps106:29 Thus they provoked Him to anger with their deeds, and the plague broke out among them.

<29> καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν,
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.

29 kai parōxynan auton en tois epitēdeumasīn autōn,
And they provoked him in their practices;
kai eplēthyntē en autois hē ptōsis.
and was multiplied among them the blow.

30 :אָרָמִים אֶת־פִּינְחָס וַיִּפְּלֵל וַתֵּעָצֵר הַמַּגֵּפָה:
לְוַיֵּעָמֵד פִּינְחָס וַיִּפְּלֵל וַתֵּעָצֵר הַמַּגֵּפָה:

30. waya`amod Phin'chas way'phalel wate`atsar hamagephah.

Ps106:30 Then Phinechas stood up and interposed, and so the plague was stayed.

<30> καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

30 kai estē Phinees kai exilasato, kai ekopasen hē thrausis;
And Phinehas stood and made atonement, and was abated the devastation.

31 :וַיִּשְׁפָּט אֱלֹהִים אֶת־פִּינְחָס וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם:
לֹא וַתִּחְשָׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם:

31. watechasheb lo lits'daqah l'dor wador `ad-`olam.

Ps106:31 And it was reckoned to him for righteousness,
for generation and generation forever.

<31> καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

31 kai elogisthē autō eis dikaiosynēn
And it was imputed to him for righteousness,
eis genean kai genean heōs tou aiōnos.
for generation and generation, unto the eon.

32 :וַיִּקְצִיפוּ עַל־מִי מְרִיבָה וַיִּרְעַע לְמִשְׁחָה בְּעַבּוּרָם:
וַיִּקְצִיפוּ עַל־מִי מְרִיבָה וַיִּרְעַע לְמִשְׁחָה בְּעַבּוּרָם:

32. wayaq'tsiphu `al-mey M'ribah wayera` l'Mosheh ba`aburam.

Ps106:32 They angered Him at the waters of Meribah,
so that it went ill with Mosheh on their sakes;

<32> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς,

32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.
And they provoked him to anger at Water of Dispute
kai ekakōthē Mōusēs di' autous,
and evil was inflicted upon Moses because of them;

33 :וַיִּפְּרוּ אֶת־רוּחַוּ וַיִּבְטְאוּ בְּשִׁפְתָיו:
לֹג כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחַוּ וַיִּבְטְאוּ בְּשִׁפְתָיו:

33. ki-him'ru 'eth-rucho way'bate' bis'phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, He spoke rashly with his lips.

<33> ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou, kai diesteilen en tois cheilesin autou.
for they greatly embittered his spirit, and he drew apart with his lips.

לֹד לְאַתְּ-הַשְׁמִידוּ אֶת-הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:
:שָׂאֵל אַתְּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים 34

34. lo'-hish'midu 'eth-ha'amim 'asher 'amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as ~~אָמַר~~ commanded them,

<34> οὐκ ἐξώλεθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,

They did not utterly destroy the nations which YHWH told to them.

לְהַוִּיתָ עֲרָבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מִעֲשֵׂיהֶם:
:שָׂאֵל אַתְּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים 35

35. wayith'ar'bu bagoyim wayil'm'du ma'aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

<35> καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

35 kai emigēsan en tois ethnesin kai emathon ta erga autōn;

And they mixed among the nations, and learned their works.

לְוַיַּעֲבְדוּ אֶת-עֲצָבֵיהֶם וַיְהִי לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:
:שָׂאֵל אַתְּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים 36

36. waya`ab'du 'eth-`atsabeyhem wayih'yu lahem l'moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

<36> καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·

36 kai edouleusan tois glyptois autōn, kai egenēthē autois eis skandalon;

And they served their carvings, and it became to them for a cause of offence.

לְזַוְיָזְבְּחוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים:
:שָׂאֵל אַתְּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים 37

37. wayiz'b'chu 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lashedim.

Ps106:37 They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

<37> καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

37 kai ethysan tous huiouis autōn kai tas thygateras autōn tois daimoniois

And they sacrificed their sons and their daughters to the demons;

לְחַוִּישְׁפָּכוּ הֶם נְקִי הֵם-בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם:
:שָׂאֵל אַתְּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵת-אֱלֹהֵי הָעַמִּים 38

38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem

'asher zib'chu la`atsabey K'na`an watechenaph ha'arets badamim.

Ps106:38 And shed **innocent blood**, the **blood** of **their sons** and **their daughters**,
whom they sacrificed to the **idols** of **Kanaan**; and the land was polluted with the **blood**.

<38> καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν, καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν

38 kai exechean **haima athōon**, **haima huiōn autōn** kai **thygaterōn**,
and they poured out **blood innocent** – the **blood** of **their sons** and **daughters**
hōn ethysan tois glyptois **Chanaan**,
whom they sacrificed to the **carvings** of **Canaan**.

kai ephonoktonēthē hē gē en tois **haimasin**
And was polluted with **murder** the land by their **blood**,

לְטוֹיְטְמָאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: 39
:מַעַלְלֵיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: 39

39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma`al'leyhem.

Ps106:39 Thus they became **unclean** in their practices,
and **played the harlot** in their **deeds**.

<39> καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

39 kai **emianthē en** tois ergois autōn,
and it was **defiled** by their works.
kai eporneusan en tois **epitēdeumas**in autōn.
And they committed **harlotry** by their **practices**.

מִיַּחְרָר־אֶף יַהְוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת־גִּבְחֹלְתוֹ: 40
:יַחְרָר־אֶף יַהְוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת־גִּבְחֹלְתוֹ: 40

40. wayichar-'aph Yahúwah b`amo way'tha`eb 'eth-nachalatho.

Ps106:40 Therefore the **anger** of **YHWH** was kindled against **His people**
and He **abhorred His inheritance**.

<40> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

40 kai **ōrgisthē thymō** kyrios epi ton laon autou
And was provoked to anger in **rage** **YHWH** against his people;
kai ebdelyxato **tēn klēronomian** autou;
and he **abhorred his inheritance**.

מֵא וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאֵי־הֶם: 41
:מֵא וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאֵי־הֶם: 41

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the **hand** of the **nations**,
and **those who hated them** ruled over them.

<41> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς·

41 kai **paredōken autous** eis **cheiras ethnōn**,

And he delivered them into the hands of enemies,
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;
and dominated them the ones detesting them.

מב ויִלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנְעוּ תַחַת יָדָם׃
:מאז xחx יִסְיָעוּ מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 42

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'`u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

<42> καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

42 kai ethlipsan autous hoi echthroï autōn, kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.

And afflicted them their enemies, and they were humbled under their hands.

מִן פְּעָמִים רַבּוֹת יִצְיִלָּם וַיִּהְיֶה יַמְרוּ בְּעֵצָתָם וַיִּמְכּוּ בְּעוֹנָם׃
:מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 43

43. p`amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba`atsatham wayamoku ba`awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel,
and sank down in their iniquity.

<43> πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

43 pleonakis errysato autous, autoi de parepikranan auton en tē boulē autōn

Many times he rescued them, but they greatly embittered him by their counsel,

kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.

and they were humbled in their lawless deeds.

מִד וַיִּרְא בַצָּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַנִּתָּם׃
:מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 44

44. wayar' batsar lahem b'sham'o 'eth-rinatham.

Ps106:44 And He looked upon their distress when He heard their cry;

<44> καὶ εἶδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν.

44 kai eiden kyrios en tō thlibesthai autous

And YHWH beheld in their being afflicted

en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;

while at the same time listening to their supplication.

מִה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנְחַם כְּרֹב חַסְדּוֹ׃
:מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 45

45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.

Ps106:45 And He remembered His covenant for their sake,
and relented according to the greatness of His lovingkindness.

<45> καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou

And he remembered his covenant,

kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou

and repented according to the magnitude of his mercy.

מִן־שׁוֹבֵי־הָעַם לְפָנָי כָּל־שׁוֹבֵי־הָעַם
46 מִן־שׁוֹבֵי־הָעַם לְפָנָי כָּל־שׁוֹבֵי־הָעַם

46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.

Ps106:46 He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

<46> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

46 kai edōken autous eis oiktirmous enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.

And he gave them over for compassions before all the ones having captured them.

מִזֵּהוֹשִׁיעֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהַדּוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶךָ
47 מִזֵּהוֹשִׁיעֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם

47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim
l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.

Ps106:47 Save us, O יהוה our El, and gather us from among the nations,
to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

<47> σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, kai episynagage hēmas ek tōn ethnōn
Deliver us, O YHWH our El, and assemble us from out of the nations!

tou exomologēsasthai tō onomati tō hagiō sou, tou egkauchasthai en tē ainesei sou.
to acknowledge name your holy; to boast in your praise.

מַחֲבָרֵי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן הַלְלוּ־יְהוָה
48 מַחֲבָרֵי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם

48. baruk-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w'`ad ha`olam
w'amar kal-ha`am 'Amen Hal'lu-Yah.

Ps106:48 Blessed be יהוה, the El of Yisra'El, from everlasting even to everlasting.
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

<48> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.

Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon and unto the eon.

kai erei pas ho laos Genoito genoito.

And shall say all the people, May it be. May it be.